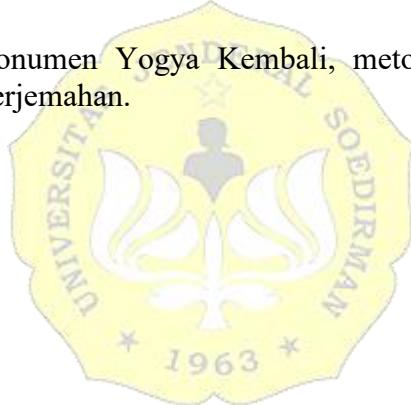


## RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Upaya Meningkatkan Pariwisata Melalui Penerjemahan *leaflet* dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia di Monumen Yogyakarta Kembali Yogyakarta”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di Monumen Yogyakarta Kembali Yogyakarta, pada tanggal 28 Januari hingga 17 Maret 2020. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja adalah melakukan penerjemahan sebagai upaya meningkatkan pariwisata. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu, metode observasi, dokumentasi dan kepustakaan.

Saat melakukan penerjemahan, penulis menggunakan dua metode penerjemahan, yaitu metode penerjemahan komunikatif dan metode penerjemahan harfiah. Ada tiga tahapan dalam kegiatan praktik kerja tersebut. Ketiga tahapan yaitu: tahap analisis atau pemahaman, transfer, restrukturisasi. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif sebagai metode yang utama, karena dengan menggunakan metode tersebut makna yang ada di *leaflet* dapat tersampaikan dengan baik dan mudah dipahami oleh wisatawan Monumen Yogyakarta Kembali.

Kata kunci: *leaflet*, Monumen Yogyakarta Kembali, metode komunikatif, metode harfiah, Pariwisata, Penerjemahan.



## Zhāiyào (摘要)

这份实习报告的题目是“Upaya Meningkatkan Pariwisata Melalui Penerjemahan *Leaflet* dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin di Monumen Yogyakarta Kembali Yogyakarta”. 实习从2020年1月28日到3月17日，在Yogya Kembali 纪念碑，实习的目的是做翻译以增加旅游业。所使用的数据收集方法包括观察，记录和文献资料。

在翻译的过程当中，作者使用两种翻译方法，交际翻译方法和直译翻译法。在翻译过程有三个阶段，第一是准备阶段，第二实施阶段，第三重组阶段。作者把交际翻译方法当做主要方法，因为可以使游客理解传单的意义。

关键词：传单，Yogya Kembali 纪念碑，直译翻译方法，交际翻译方法，旅游，翻译。

